

Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Силицкая А. М.

Республиканский институт высшей школы

Одно из важнейших желаний человека — быть понятым окружающими. Это приводит к тому, что мысли и эмоции индивида воплощаются в актах речевой коммуникации.

Эффективность общения прямо пропорциональна уровню взаимопонимания между коммуникантами. Для достижения взаимопонимания необходима некая совокупность инвариантных знаний, общих для всех коммуникантов. Под взаимопониманием в данном случае мы имеем в виду совпадение систем значений адресанта и адресата в процессе формирования поля сходных значений. Общенье протекает тем успешнее, чем шире зона пересечения этих полей значений.

Только часть сообщаемой информации понимается, остальная ее часть теряется в процессе коммуникации. В процессе межкультурной коммуникации, в силу культурно-языковых различий, потеря информации будет еще более значительной.

Ментальный конструкт, складывающийся в сознании индивидов в процессе межкультурного общения, имеет национально-культурную специфику, поскольку коммуниканты, принадлежащие к разным культурам, формулируют свои представления на основе разных физических миров и разных языков, по-своему преломляющих мир. Интернализованное культурное содержание и соответствующие системы значений служат основой для несовпадения интерпретаций коммуникантов.

Расхождения в интерпретациях также обусловлены тем, что коммуниканты по-разному трактуют соотношение между поверхностными и глубинными смысловыми структурами. Часто значение целого не выводится из совокупности значений отдельных языковых единиц. Помимо переосмысления компонентов, такие формы языкового выражения сопровождаются приращением смысла, который может иметь свою культурно-языковую специфику. Понимание подобных смысловых структур представляет наибольшую сложность для участников общения.

Каковы же критерии адекватного понимания в коммуникации? Можно предположить, что адекватным пониманием является понимание достаточное для согласования действий участников межличностного взаимодействия. Поскольку понятие достаточности так же относительно, как и понятие полноты понимания, можно утверждать, что эффективность совместной деятельности может возрастать пропорционально глубине взаимопонимания.